

# *Farine le lapin*



*Little Rabbit*

*Rachel Margaiïllan*



Une histoire bilingue pour les petits

A bilingual story for little ones

*Rachel Margaiïlan*

©2018 Je joue, tu joues, nous apprenons.

<http://jejoue-tujoues-nousapprenons.com>

Tout là-haut dans le ciel, le soleil brillait fort. Farine, un petit lapin blanc, fut tout éblouit en sortant son nez du terrier après sa sieste. Papa lapin vint à sa rencontre : « Farine, aimerais tu venir avec moi à la rivière ? Je vais y chercher de cette herbe que ta maman aime tant. »  
\_ « Oh oui, oh oui papa ! » Répondit avec enthousiasme le petit lapin.



Farine est un petit lapin  
blanc

High in the sky, the sun was shining very brightly. Little Rabbit rubbed his eyes as he went out of his burrow after nap. Father Rabbit came to meet him and asked: “Little Rabbit, would you like to come with me to the river, I need to get that special grass that your mommy likes so much.”

“Oh yes! Sure Daddy!” said Little Rabbit enthusiastically!

Little Rabbit is all white



Papa lapin continua : « Alors, va vite te préparer, s'il te plait. Prend ton petit panier pour m'aider à ramener de l'herbe. Tu peux aussi prendre tes jouets pour le sable dans ton sac à dos. »

« D'accord papa ! » dit Farine en bondissant de joie.



Le petit lapin  
aime la rivière



Father rabbit continued: “Go get ready fast and please take your little basket to help me carry some grass back home. If you want, you can also take you backpack with a few toys to play in the sand.

“Ok daddy!” said Little rabbit, jumping for joy.

Little Rabbit likes  
the river



Sauter était l'activité favorite de Farine : petits bonds, grands bonds, sauts d'obstacle, jeu de saute-mouton ... Il avait même du mal à s'arrêter quand c'était l'heure de manger ou de dormir.

Farine le lapin  
aime sauter.

Jumping was Little Rabbit's favorite activity: small bounces, big hops, leaping hurdles and even acrobatic jumps... He even had a hard time stopping when it was time to eat or sleep.

He likes to jump  
so much





Cet après-midi-là, il était heureux et cela lui donnait encore plus envie de sauter. Il traversa alors le jardin à toute allure pour dire à sa maman qu'il allait accompagner Papa à la rivière.



Farine est un petit lapin heureux.

That afternoon, he was happy and he felt like jumping more than ever. He leaped through the garden to tell Mother Rabbit that Father Rabbit was bringing him along at the river.



He is a happy little rabbit.

Ensuite, il aperçut sa petite sœur qui cueillait des fleurs de l'autre côté de la pelouse qui entourait le terrier. En quelques bonds il la rejoint pour annoncer avec fierté : « Je vais avec papa à la rivière ! »



Farine dit : « Je vais à la rivière avec papa ! »



Little Rabbit says : I'm  
going to the river with  
daddy

Then he saw his little sister picking  
flowers on the other side of the lawn  
that surrounded the burrow. He was  
near her in a few hops and declared  
proudly: "I'm going to the river with  
Daddy!"

Sans attendre de réponse, le petit lapin continua à sauter pendant un moment dans le gazon fleuri. Puis il voulut aller chercher son panier et son sac mais il se dit que d'abord il devrait partager sa joie avec ses amis.



Le petit lapin saute et joue, il est content.



Without waiting for an answer he continued jumping a few minutes in the grass . He was about to go in the burrow to get his little basket. But suddenly he thought that it would be fun to share his joy of going to the river with his friends.

The rabbit jumps and plays, he is happy.

Farine parti donc en sautillant sur le sentier qui menait à la forêt. En chemin il fit quelques exercices de saut par-dessus une vieille souche. Il s'amusa ensuite à monter et descendre une petite colline sans jamais s'arrêter de bondir.

Il va dans la forêt et sur la colline





He goes in the forest and  
on the hill.

That's how Little Rabbit started hopping on the little trail that went to the forest. On the way, he practiced jumping over a fallen tree. After that he had fun going up and down a little hill without ever stopping to hop.





A peine arrivé chez son ami mulot, il lui raconta tout ce qu'il projetait de faire a la rivière mais sans pour autant rester en place. Mousse le mulot ne compris que la moitié de l'histoire, mais voulant être poli, il prit part à la joie de son ami.

Farine va voir son ami  
mulot.



As soon as he arrived to his friend the mouse, Little Rabbit told him all about the river and what he was planning to do there. Since he kept moving, the little mouse didn't understand much, but he politely smiled.

Little Rabbit goes to see  
his friend.

-« Viens avec moi » lui dit Farine, « je vais voir notre ami l'écureuil. »

- « D'accord, mais ne saute pas trop vite » demanda Mousse le mulot.
- « Je vais essayer » répondit Farine. Mais emporté par son élan, il oubliât vite sa promesse et le pauvre mulot restât loin derrière.



Farine va vite , trop vite !



- “Come with me!”, said Little Rabbit, “I’m going to see our friend the squirrel.”
- “Ok, but don’t jump to fast”, asked the little mouse.
- “I’ll try” answered Little Rabbit. But he soon forgot his promise and the poor little mouse was left far behind.

Little Rabbit goes fast, too fast!

Après avoir dit bonjour et au revoir à l'écureuil et à quelques autres amis, Farine retourna enfin à son terrier.



Farine dit au revoir à son ami.

Papa lapin le vit arriver et s'exclamât :

- « Farine, où étais-tu passé ? je t'ai cherché partout ! »
- « heu... » répondit Farine, « je voulais me préparer mais d'abord ...heu...ben ... » Fit Farine tout penaud.

After saying hi and bye to the squirrel and a few other friends, Little Rabbit finally returned to his burrow.

Father Rabbit saw him coming and exclaimed:

-“ Where were you? I looked for you everywhere!”

- “Well... I wanted to get ready, but then...well...” tried to say Little Rabbit, feeling guilty.



Little Rabbit says bye to his friend squirrel.

Papa expliqua : « maintenant il est trop tard pour aller à la rivière, le soleil va bientôt se coucher. »

Farine se mit à pleurer. Papa Lapin le réconforta :

- « Ne t'inquiète pas mon petit Farine, nous pourrons aller à la rivière une autre fois. En attendant, écoute bien : il y a temps pour chaque chose, c'est bien de sauter et s'amuser mais quand c'est le moment de faire une autre activité, c'est important de s'arrêter et d'obéir tout de suite. »



Papa lapin fait un bisou à Farine.



Father Rabbit explained:

-“Now it’s too late to go to the river, the sun is going to set soon.”

The little rabbit started to cry. His father comforted him: “we can go to the river another time, now it is important that you remember this lesson: you see there is a time for everything, it’s good to have fun jumping but there is a time for being still and follow instruction without delay.”

Daddy gives a kiss to  
Little Rabbit



Farine obéit,  
il se prépare vite.



Le lendemain matin, aussitôt que son papa lui dit d'aller se préparer, il obéit et fut prêt en quelques minutes. Maman Lapin et Petite Sœur vinrent aussi à la rivière.



The next morning, as soon as his Dad told him to get ready he obeyed and was ready in a few minutes. Mother Rabbit and little sister were also coming at the river.

Little Rabbit obeys , he gets ready right away.



Farine saute dans la rivière !

Ils passèrent une merveilleuse journée. Ils jouèrent tous ensemble à s'attraper, à sauter et à s'éclabousser. Puis Farine fit attention de ne pas bouger pendant le pique-nique et de ne pas sauter partout pendant la cueillette de l'herbe. Il jouât tranquillement et écouta sa maman lui raconter une histoire pendant que sa petite sœur faisait la sieste. Sa maman était contente et son papa fut très fier de lui ! Sur le chemin du retour Papa Lapin lança joyeusement à Farine « On fait la course jusqu'au terrier ? »

It was a wonderful day! They had lots of fun jumping and splashing in the water. Little Rabbit remembered to not move during the picnic, and to not jump around while he was helping to pick the special grass. He was also very still during his little sister's nap listening to his mom telling him a story. His mommy was happy and his Dad was very proud of him!

On the way back his Daddy joyfully said:  
"Ready Little Rabbit? Let's race to the burrow!"



Little Rabbit likes to jump  
in the river.

## Vocabulaire

## Vocabulary

**Lapin**

**Sauter**

**Rivière**

**Obéir**

**Manger**

**Colline**

**Forêt**

**Herbe**

**Ami**

**Terrier**

**Sœur**

**Rabbit**

**To jump**

**River**

**To obey**

**To eat**

**Hill**

**Forest**

**Grass**

**Friend**

**Burrow**

**Sister**

Mes mots

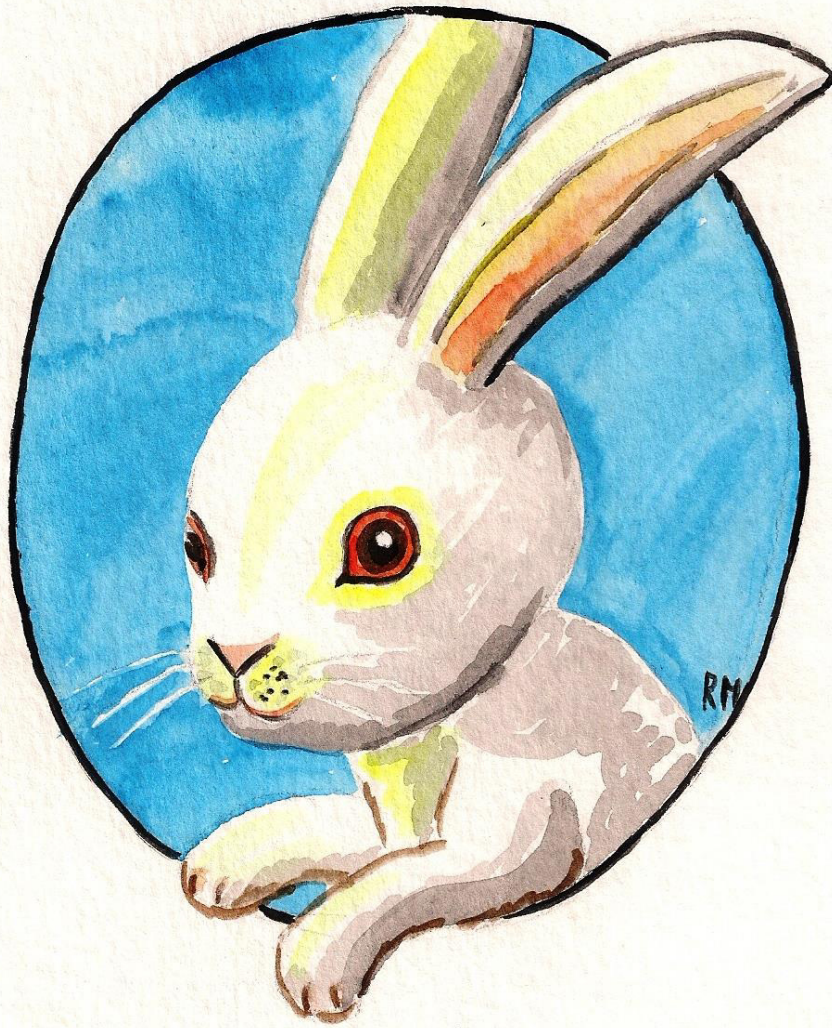
My words

---

---

---

---



Au revoir les amis !

Goodbye my friends!

*Rachel Margaiïlan*

©2018 Je joue, tu joues, nous apprenons.

<http://jejoue-tujoues-nousapprenons.com>